

A Lenga Turrese

Vocalismo e Consonantismo

Consonante - T -



Salvatore Argenziano

- 01- Ipercorrettismo D/T, come da *quadro a quatro*.
- 02- Sonorizzazione NT/ND, come da mantesino a *mandesino*.
- 03- Ipercorrettismo ND/NT, come da mandracchio a *mantracchio*.
- 04- Sonorizzazione RT/RD, come da altare > artare > *ardare*.
- 05- Mutazione STR/ST, come da fenestra a *fenesta*.

01- Ipercorrettismo -D/T-

Dal latino “quadrum”, quadro, il dialettale *quatro*, con il diminutivo *quatrillo*, *quatrante* per quadrante***Basile. *affacciatose a na fenestra che sboccava a no giardino de n'orca, vedde no bello quatro de petrosino...* ***Basile. *Tadeo, lo quale, pe na iastemma de na fata, avenno dato l'utema mano a lo quatro de la vit è stato puosto dinto na sebetura fora le mura de la cetate,* ***Cortese. *Cchiù 'nnante, dinto na cert'acqua fresca, / Ascìaïemo de ranonchie no squatrone; / E dissero, cantanno a la todesca: / «Gottermorghe mael, bonnì patrone»;* ***Sgruttendio. *Tira isso no scarpone, / La gatta se n' addona e se n' arrassa, / Chillo coglie a lo quatro, e lo sfracassa.* ***Scarpetta. *Oh! Perdonate, a voi adesso vi spetta il Don e tutta la riquatratura personale. - Uh! Ched'è a riquatratura? - Oggi non siete più chillo Pulcinella de na vota, sapimmo tutto, oggi siete il presidente dei Scopatori!*



Da squadra > *squatra*, da squadriglia > *squatriglia* e da squadrone > *squatrone*.

***Basile. *lanzatosse da la fenestra, se ne veneva a natune pe devorare Tittone, quando lo ciervo fece comparere na squatra de liune de tigre de pantere d'urze e de gatte maimune, li quale, dato aduosso a lo drago, ne fecero mesesca co l'ogne.* ***F. Oliva. *Arrevate llà 'ncoppa, se 'mpostaro / no po' da rasso 'n, / e li stromiente 'a guerra cchiù sonaro / pe mettere llà forma de squatrone dinto apprenzione.* ***S. Di Giacomo. *Arrivaie nu squatrone 'e surdate! / E a cavallo a 'e cavalle sudate / se metterero attuorno a guardà.* ***F. Russo. *È scuppiata n'ata pulveriera! / Correno, leste, cinco se' squatriglie.*

Dall'inglese "drop sweet", caramella, *tròpps*: Caramella senza incarto (quelle incartate erano *i cciappellette*). *Truppesiéllo*: caramellina variamente foggiate e colorata. *Truppesina*: ragazzina piccola di statura. Traslato per intrigante; forse metatesi e assonanza con *petrusino*.

Dal francese "sparadrap", cerotto medicale, *sparatràppö*. ***Canzoniere Napoletano. *Surzo 'e sciarappo, / si arrivo a te piazzá stu miezu scippo, / p' 'o mmerecá, nc'hê 'a mettere pe' coppa / nu palmo e nu ziracchio 'e sparatrappo...* ***Scarpetta. *Lo bello è stato che mmiezo Porta Capuana credenno de parlà co n'ommo aggio parlato co no cavallo d'affitto, dicennole, scusate, dove pozzo trovà na farmacia pe no poco de sparatrappo?*



02- Sonorizzazione -NT/ND-

Il nome proprio Antonio, contratto in *Antò*, diventa *Andò*. All'interno delle parole, *u mantesino*, dal latino "mantum ante sinum", *u mandesino*.

Da *scalantrone*, dal greco "skalanthron", scala lunga e larga di legno per l'accesso al *suppigno*, *scalandrone*. ***GB. Della Porta. *Quanto sta ad aprire sta madamma tráccola? Priesto, pettolosa mezzacammisa, che te puozze rompere lo cuollo pe ssi scalandruni!* ***Cortese. *Ma Carmosina no, perché l'asciario / Quanno foiea 'mmiezo li scalandrune; / Perzò li ture buono le menaro, / Sempre a cuorpo de tütare e sgrognune, / E abbascio la cantina la chiavaro, / Che steze sempre 'ncoppa li cravune / Commo a gatta frostera.* ***ETN. *Riavulo, riavulo stanotte / uè moglièrema è caruta / muglierema è caruta r'u scalandrone*

Da *calantrella*, dallo spagnolo "calentar", riscaldare, *a calandrella*. ***Cortese. *Ma Carmosina no, perché l'asciario / Quanno foiea 'mmiezo li scalandrune; / Perzò li ture buono le menaro, / Sempre a cuorpo de tütare e sgrognune.* ***M. Rocco. *Bada, che la caudara non s'affumma / Quanno fa caudo lo massaro suda, / Pocca lo Sole è 'n calandrella e 'n pierno;*

Dall'arabo "targuman", > *ndragumánö*, *dragumano* per metatesi e mutazione T/D. Faccendiere in attività poco lecite. Procacciatore di clienti. A Napoli il 'dragumano' era l'addetto a interpretare le diversità linguistiche al servizio di cancellerie reali, di monasteri e delle transazioni dei mercanti. Avevano il loro ruolo anche nel riscatto degli schiavi cristiani caduti nelle mani dei saraceni. Alle famiglie dei "captivi" non rimaneva altro che fidarsi dell'opera di mediazione di questi personaggi, visti come miezoturco e miezocristiano

Dal latino "planta", *cianta*, *ciabatta*, *cianda* e *ciandella*. ***R. Bracale. *Jate vestuta comme a 'na ciandella / cu 'a stessa vesta 'ncuollo a mmise e anne... / ma zeffunnate chello ca ve danno / pe 'e quarte c'affittate...*



03- Ipercorrettismo -ND/NT-

Dal latino “mandra” recinto per bestie, mandria, deriva *mandracchio*, nella forma ipercorretta di *mantracchio*. ***Basile. *sfarzanno la cosa, dette funno a no Mantracchio, mentre se credeva stare a la costa de Posileco e navecaie co na permonara, penzannose de ire 'n curzo co na galera shiorentina.* ***Cortese. *Co isso Cociniello voze ire, / 'Nzembra co ll'aute de ciappa e de sella, / E le steva aspettanno Patron Luca / A lo Mantracchio co na gran felluca.* ***Sgruttendio. *Lo maro grilliaie 'mmiezo a lo Muolo, / Cantàino a lo Mantracchio le Serene, / Et ogni aseno parze rescegnuolo.* ***L. Serio. *vattenne a lo mantracchio, parla pugliese, e po di ca sì napoletano, e bì che te succede. Te mettono lo vicallà per l'arma de vavemo.*

Dal latino “mandra”, *mandrullo* e, per ipercorrettismo *mantrullo*. ***Basile. *e crediteme, se site cristiane, ch'io senterrìa no gusto granne de scire da sto Mantracchio d'affanne, da sto mantrullo de travaglie, si non fosse ca ve lasso scadute,* ***Cortese. *E Rienzo priesto da chillo mantrullo / 'Scette preiato e chino de paura, / Che pareva iusto no piccione o pullo / Quann'esce 'nfuso da na banna scura;...* ***Sgruttendio. *Da lo mantrullo addove sieggio fa / Esce lo puorco e tutto se recreia, / E 'nnante ad essa de carrera va, / Che le gratta la panza e se ne preia.*

Dal latino “glandem”, ghianda, glande, da cui *gliandra*. Per metatesi il torrese *ndraglio* e, per ipercorrettismo *nraglio*. ***Basile. *otra che non era possibile che fosse potuto foire ped averele fatto no 'ncanto, che si n'avea 'n mano tre gliantre nascose drinto a no travo de la cocina era opera perza che potesse sfilarennella.* ***Basile. *E, tornato a correre dereto chille che foievano, Petrosinella, vistola avvecenare, iettaie la seconna gliantra ed ecco scire no feroce liono,* ***Sgruttendio. *Tu suone, io canto co sonetto o strofa, / Tu co le gliantre toie pasce li puorcie, / Io co sto core mio sazio na scrofa.* ***Sgruttendio. *Era recotta schianta ogni montagna, / E de caso cellese li pretune, / E l'erve maccarune, / De zuccaro la gliantra; e la castagna / Era proprio coccagna, / E la terra cacciava p'essa stessa, / Pe prete, tutte provole de Sessa.*



04-Sonorizzazione -RT/RD-

- Da “ultimo” > *urdemo* per rotacismo L/R e sonorizzazione T/D. ***G. Quattromani. *Lo patre che schitto sso spruocolillo teneva, se vennette nzi a ll'urdema seggiolella, e ghiette pur'isso a Rroma, addò lo portava pe la mano ogni matina a la scola d'Arbilio Popillo, masto co le cciappe, ***S. Di Giacomo. Ll'aggio risposto: – Duie bell'uocchie nire / stanno ccà ncoppa e li vvoglio vedere / ll'urdema vota, e po' voglio murire! ***Marchese Caccavone. - E mo, Patre, sentitela / st'urdema kannunata: / 'a sora vosta, Briggeta, / me l'aggio 'nzapunata... - / Se vota Fra Liborio: / - Guagliù, tu si' Taniello? / Io me 'nzapono a mammeta, / e chesto va pe' chello!*
- Da “meritum” latino, meritevole e, per sincope e sonorizzazione T/D > *merdevole*. ***Basile. *chi avesse de toccare schitto sto saporiello de li gustate d'Ammore, sarria stato merdevole d'essere atterrato vivo dinto na chiaveca. ***Cortese. Perzò se ne pò tornare co na mano 'nnante e n'otra dereto sto mala lengua, et appilare ca n'esce feccia, pocca accossì è de laude mmerdevole lo scrivere d'una lengua commo de n'otra;*
- Da “altare”, per rotacismo L/R e sonorizzazione T/D, *ardare*. ***SA. *Per la festa dell'Uttava / nel varco ammontuscaro / don Niculino Ascione, / sulla quotidiana stesa / della bianca tunachina / dipinge ad affresco misteri biblici / ncopp'a ll'ardare 'i fràveca.*



05 – Mutazione -STR/ST-

Dal latino “ministrare”, il deverbale “ministra” ds cui *minesta* (nella tradizione grafica *menesta* per indicare l’evanescenza della -i-). ***SA. *frammente ca nt’â parula de Calastico / iévo cuglienzo vruóccoli e tturzelle / pe ffareme minesta mmaritata / cu nnoglia e ttracchiulelle / e vvuculare ’i puorco.*

Dal latino “fenestram”, finestra > *fenesta*. ***Basile. *ca llà schitto che t’affaccie a ’na fenesta vide ciento guagnune co li collare che senza posema se reieno; e di ca le vide vestute de lana commo ccà!* ***Cortese. *E non volere ’n tierzo manco fare / Lo lietto, né pigliare maie lo pesce / Pe la capo, e se te vuoi sfommecare / Ietta lo fuoco fora la fenesta, / Ca nullo male agurio po’ nce resta.* ***Sgruttendio. *Essa me vedde, e se pigliaie piacere, / Stanno affacciata a la fenesta, soda, / Fegnenco lo dammaggio non sapere.* ***N. Pagano. *O dio, che fosse ciàola, e che bolasse / A ssa fenesta a dirte na parola,*

Dal latino “magister”, maestro da cui *masto*. ***Basile. “Merregnao!”, *respose Ciommetella, «bello iuoco de masto de scola m’avive trovato!».* “Chessa deve pagare la pena”, disse Cola Iacovo, *«che non ha che fare la proposta co la resposta».* ***Cortese. *Ommo che despotaie co Ferrantone, / Masto de scola, e llà tutte le gente / Stevano a canna aperta a lo contrasto, / E ghiodecaino ca perdije lo masto.* ***Sgruttendio. *Già so’ ’ncappato dinto a sto mastrillo, / O mmaro me, ca no sto cchiù ’n coccagna! / E accossì me diceva Masto Grillo:*

Dal latino “nostrum e nostram”, nostro e nostra da cui *nuósto*, per esito metafonetico O/UO e *nosta*. ***P. Sarnelli. *E puro Pompeo Magno, venuto a Napole e ’nnammoratose de sto parlare nuosto, lassaje lo latino;* ***Sgruttendio. *Anze, ca peo assai simmo tenute! / E pe disgrazia nosta ogne pezzente / Ce sgrigna e tene mente;*

